

韓国における日本漫画・アニメーションへのフィルタリング

事項	内容
放映形態	地上波テレビでの放映は認められておらず、CATVでのみ放映。ただし、韓国ではほとんどの家庭がCATVに契約しているため、実質的には規制されていないのと同じ。
タイトル	以前は日本の作品とわからないように韓国式のタイトルに変えて出版・放映していたが、現在では以下のようなパターンが存在する。 <ul style="list-style-type: none">① 漫画本では日本語タイトルの韓国語訳を使用し、アニメでは韓国式タイトルのまま。② 漫画本もアニメも、タイトルは日本語タイトルの韓国語訳。③ 漫画本もアニメも、タイトルは韓国式タイトル。
登場人物	漫画本では原作のまま日本人名で登場するが、名前が日本的すぎると判断された場合、アニメでは韓国名にされるケースが多くなる。
シーン	テレビで放映する際は、暴力的なシーンや殺人シーン、性描写などは、カットされたりモザイクが入る。
主題歌	別配布のプリントを参照。
社会問題	販売や放映を国で許可しておきながらも、ひとたび国内で社会問題が起きると、「だから日本の漫画(アニメ)は…」というように、問題の根源として利用されやすい。
その他	「漫画」は韓国語で「만화」(マンファ、またはマナと発音)だが、日本の漫画は「만가」(マンガ)と呼ばれることがある。また、「アニメーション」は韓国語で「애니메이션」(エニメイション)だが、日本のアニメは「아니메」(アニメ)と呼んで区別されることがある。



オラはにんきもの (짱구는 못말려)

日本版	韓国版
パワフル パワフル	천방지축 어리둥절 でたらめ(天方地軸)で どうにもこうにも
パワフル 全開 なあ みさえ	빙글빙글 돌아가는 짱구의 하루 ぐるぐると帰る チャングの一日
おバかな 1日 元気だぞー	우리의 짱구는 정말 못말려 私たちのチャングは 本当に止められない
「しんのすけーっ」	짱구야! 「チャングや！」
ナンパをするなら	짓곳은 장난은 悪いイタズラは
まかせておくれよ	나에게 맡기세요 オラに任せてよ
3にも4にも	이 세상 누구보다 この世界の誰よりも
押しがカンジン	자신이 있다구요 自信があるんだよ
カーモンベイビー カモンベイビー	이리 모여 모두 모여 こっちに集まって みんな集まって
たまねぎ食べれる	양파를 먹어보렴 たまねぎを食べてごらん
そんな目ーして	그런 눈으로 そんな目で
見つめちゃてれるよ	바라보면 부끄럽죠 見つめたら 恥ずかしいよ
ゾーさん ゾーさん	엄마, 아빠 かあちゃん とうちゃん
オラはにんきもの	나는 인기만점 オラは人気満点
「しんのすけーっ」	짱구야! 「チャングや！」
パニック パニック	천방지축 어리둥절 でたらめ(天方地軸)で どうにもこうにも
パニック みんなが あわててる	빙글빙글 모두가 정신이 없네 ぐるぐると みんな元気(精神)がないよ
オ～ラは すごいぞ 天才的だぞ	짱구는 대단하네 짱구는 천재라네 チャングはすごいぞ チャングは天才だぞ
しょうらい楽しみだ	다음엔 무엇을 할까 次は何をしようかな

【注釈】

「たまねぎ食べれる」は、しんちゃんの使う“口説き文句”なのであるが、韓国語詞ではそのニュアンスが(おそらく意図的に)抜け落ちて、「たまねぎを食べてごらん」という表現になっている。

アンパンマンのマーチ (날아라 호빵맨)

日本版	韓国版
そうだ うれしいんだ 生きる よろこび	용감한 어린이의 친구 우리우리 호빵맨 勇敢な 子供の友達 僕らのアンパンマン
たとえ 胸の傷がいたんでも	세균맨 혼내주는 우리 호빵맨 バイキンマンをこらしめてくれる 僕らのアンパンマン
なんのために 生まれて	밀가루로 만든 호빵맨 小麦粉で作ったアンパンマン
なにをして 生きるのか	용감한 친구 호빵맨 勇敢な友達 アンパンマン
こたえられないなんて	단팥으로 만든 호빵맨 小豆で作ったアンパンマン
そんなのは いやだ!	다정한 친구 호빵맨 仲良しな友達 アンパンマン
今を生きる ことで 熱い ところ 燃える	하늘을 날으는 호빵맨 나쁜짓 하는것 못참아 空を飛ぶアンパンマン 悪いことをするのは許せない
だから 君は いくんだ ほほえんで	그러나 언제나 인정많은 우리의 친구 だけど いつも情け深い 僕らの友達
そうだ うれしいんだ 生きる よろこび	용감한 어린이의 친구 우리우리 호빵맨 勇敢な 子供の友達 僕らのアンパンマン
たとえ 胸の傷がいたんでも	세균맨 혼내주는 우리 호빵맨 바이킹맨을こらしめてくれる 僕らのアンパンマン
ああ アンパンマン やさしい 君は	아아~ 호빵맨 용감한 호빵맨 ああ アンパンマン 勇敢なアンパンマン
いけ! みんなの夢 まもるため	아아~ 정의를 위해 어서 나가자 ああ 正義のために さあ行こう

【注釈】

韓国語でアン(餡)は「호(ホ)」、パンは「빵(パン)」、そしてマン(man)は英語の発音に近づけて表記するので「맨(メン)」となる。

これらをつなぎ合わせて「호빵맨(ホッパンメン)」。意味はそのまま「アンパンマン」である。

ハム太郎とっところた (방가방가 햄토리)

日本版	韓国版
とっところ はしるよ ハム太郎	날쌔게 달려가요 햄토리 素早くかけつけるよ हेム토리
すみっこ はしるよ ハム太郎	어디든지 달려가요 햄토리 どこでもかけつけるよ हेム토리
大好きなのは ひまわりのタネ	제일 좋아하는 건 까만 해바라기씨 いちばん好きなのは 黒いひまわりの種
やっぱり はしるよ ハム太郎	방가방가 우리 친구 햄토리 ようこそ 僕らの友達 हेム토리
とっところ まわるよ ハム太郎	빙글빙글 돌아봐요 햄토리 ぐるぐると振り返るよ हेム토리
かっしゃを まわるよ ハム太郎	챗바퀴를 돌려봐요 햄토리 滑車を回してみるよ हेム토리
大好きなのは ひまわりのタネ	제일 좋아하는 건 까만 해바라기씨 いちばん好きなのは 黒いひまわりの種
まわると うれしい ハム太郎	방가방가 우리 친구 햄토리 ようこそ 僕らの友達 हेム토리
とっところ ねむるよ ハム太郎	파란 밤엔 푸욱 자요 햄토리 靑い夜には ぐっすり眠るよ हेム토리
どこでも ねむるよ ハム太郎	어디서든 푸욱 자요 햄토리 どこでもぐっすり眠るよ हेム토리
大好きなのは ひまわりのタネ	제일 좋아하는 건 까만 해바라기씨 いちばん好きなのは 黒いひまわりの種
やっぱり ねむるよ ハム太郎	방가방가 우리 친구 햄토리 ようこそ 僕らの友達 हेム토리